

## **Itzulpengintzari buruzko liburuak Donostiako Udal Liburutegian**

Azken hilabete hauetan EIZIE Elkarteak gestioak egiten aritu da Martuteneko Itzultzaile-Eskolaren liburutegi ohia Donostiako Udalaren Kultur Patronatuaren eskuetan utzi eta aurrerantzean bertako Udal Liburutegian guztien zerbitzura egon dadin.

Horretarako, bi erakundeon artean hitzarmen bat sinatu da eta ondorioz, egun itzulpenaren inguruko sail berri bat aurki daiteke Liburutegian. Dagoeneko 78 liburu eta zenbait aldizkari biltzen ditu sail horrek, baina zenbait urtez hornitu gabe egon diren fondoak egunera jartzeko bibliografia zerrenda bat proposatu dio elkarteak eta urte bukaerarako liburu kopurua bikoiztea espero da. Liburu horien sarreraren berri urtez urte emango du EIZIEk.

Aldizkariak kontsultarako bakarrik erabili ahal izango dira. Liburuak, berriz, jasotzen direnetik hiru hilabetera jarriko dira mailegu zerbitzuan, bitarte horretan jendeak ezagutu ahal ditzan.

Hona hemen liburutegian aurki daitezkeen liburuen zerrenda:

### **Itzulpengintzari buruzko liburuak**

- ALONSO SCHÖKEL, L. ZURRO, E. *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. 1977
- BASSNETT-MCGUIRE, Susan. *Translation studies*. 1980
- BUZZETTI, Carlo. *Traducir la palabra: aspectos lingüísticos, hermenéuticos y teológicos de la traducción de la Biblia*. 1976
- COMPUTER und Übersetzen eine Einführung. 1985. 2 ale
- CRESSWELL, John. HARTLEY, John M.A. *Esperanto*, 1984
- DEBUSSCHER, G. NOPPEN, J.P. van. *Communiquer et traduire/Communicating and translating*. 1985
- DURIEUX, Christine. *Fondement didactique de la traduction Technique*. 1988
- FEDOROV, A. *Iskusstvo perevoda i zhizn' literatury*. Leningrad, 1983
- FOURNIER, Paul. *Language to language: beginning translation*. 1988
- FRIEDERICH, Wolf. *Technik des Übersetzens englisch und deutsch: eine systematische Anleitung für das Übersetzen ins Englische und ins Deutsche für Unterricht und Selbststudium*. 1985
- GARCIA YEBRA, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Tomo I, II. 1982
- GARCIA YEBRA, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Tomo I,II. 1984
- GARCIA YEBRA, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Tomo I, II. 1989
- GRAHAM, Joseph F., *Difference in translation*. 1985
- GUIDE de la traduction appliquée*. Tome premier. 1978
- GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais: problèmes de traduction*. 1981
- GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais: problèmes de traduction*. 1986
- GÜTTINGER, Fritz. *Zielsprache: Théorie und Technik des Übersetzens*. 1963

- HENISZ-DOSTERT, Bozena. ROSS MACDONALD, R. ZARECHNAK, Michael. *Machine translation*. 1979
- HERBERT, Jean. *Manuel de l'interprète: comment on devient interprète de conférences*. 1980
- HJORNAGER PEDERSEN, Viggo. *Essays on translation*. 1988
- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa. *Translatorisches Handeln. Theorie und*
- KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 1987
- KOMISSAROV, V.N. *Linguistika Perevoda*. 1980
- KOMISSAROV, V.N. *Slovo o perevode*. 1973. 2 ale
- KÖNIGS, Frank G. *Übersetzung in Theorie und Praxis: Ansatzpunkte für die Konzeption einer Didaktik der Übersetzung*. 1979
- LADMIRAL, Jean-René. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. 1979
- LARBAUD, Valery. *De la traduction: extrait de Sous l'invocation de Saint Jérôme*. 1984
- Machine translation systems*. 1988
- Machine translation: theoretical and methodological issues*. 1987
- Machine translation today: the state of the art*. 1987
- MALBLANC, Alfred. *Stylistique comparée du français et de l'allemand: Essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*. 1977
- MATYSSEK, Heinz. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: Ein Weg zur Sprachunabhängigen Notation. Teil I*. 1989
- MATYSSEK, Heinz. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: Ein Weg zur Sprachunabhängigen Notation. Teil II*. 1989
- MENDIGUREN, Xabier. *Itzulpen teoriatzko ezagupenak*. 1983
- MESCHONNIC, Henri. *Pour la poétique II: épistémologie de l'écriture: poétique de la traduction*. 1973
- MOUNIN, Georges. *Teoria e storia della traduzione*. 1965
- NEWMAN, Aryeh. *Mapping translation equivalence*. 1980
- NEWMARK, Peter. *Approaches to translation*. 1988



- NEWMARK, Peter. *A textbook of translation*. 1988
- NIDA, Eugene A. *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. 1964
- PAZ, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. 1981
- PERGNIER, Maurice. *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. 1980
- PUSHKIN, Aleksandr. *Eugene Onegin: a novel in verse*. Lau bolumen. 1975
- RAIZIS, M. Byron. *Greek poetry translations: views-texts-reviews*. 1981
- REIB, Katharina. VERMEER, Hans J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 1984
- RETSKER, Ja. J. *Teorija perevoda i perevodcheskaja pratika*. Moskova, 1974.
- SANTOYO, J.C. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*. 1987
- SCHOGT, Henry G. *Linguistics, literary analysis, and literary translation*. 1988
- SERRANO RIPOLL, Angeles. *Bibliografía shakesperiana en España: crítica y traducción*. 1983
- SOBRE la traducción literaria en Hispanoamérica: actas del primer coloquio chileno-argentino de traducción literaria*. 1988
- SPRACHWISSENSCHAFT und Übersetzen: Symposion an der Universität Heidelberg*. 1970
- STEEL, Brian. *Translation from Spanish: an introductory course*. 1979
- STOLZE, Radegundis. *Grundlagen der Textübersetzung*. 1985
- THEORIE und praxis des Übersetzens und Dolmetschens*. 1976
- TOOLS for the trade: translating and the computer 5*. 1985
- La TRADUCCION y la crítica literaria*. Actas de las jornadas de Hispanismo arabe. 1990
- TRADUCTION et traducteurs au moyen âge: actes du colloque international du CNRS organisé à Paris*. Institut de recherche et d'histoire des textes les 26-28 mai 1986. 1989

- La TRADUCTION plurielle*. 1990. Bi ale.
- TRANSLATION and communication: traslating and the computer* 6. 1985
- TRANSLATION and lexicography*. 1989
- TRANSLATION, history and culture*. 1990
- TRANSLATION, our future. La traduction, notre avenir*. 1988
- The TRANSLATORS art: essays in honour of Betti Radice*. 1987
- ÜBERSETZEN: Vorträge und Beiträge vom Internationalen kongres literarischer Übersetzer in Hamburg 1965. 1965
- ÜBERSETZER und Dolmetscher. 1974
- DER ÜBERSETZER und seine Stellung in der Öffentlichkeit: *Translators and their position in society: Le traducteur et sa place dans la société*. 1985
- VAZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. 1977
- VEGLIA, Arlette. *Communauté européenne=Comunidad europea (mercado común): Manuel pratique de traduction. Français-espagnol/español-francés*. 1987
- VICENTE, Saturnino. *Arbeitstexte für den Übersetzer Deutsch-spanisch/ español-alemán*. 1987
- VINAY, J.P. & DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. 1978
- WANDRUSZKA, Mario. *Interlingüística: esbozo para una nueva ciencia del lenguaje*. 1980
- WANDRUSZKA, Mario. *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. 1976. 2 ale
- WANDRUSZKA, Mario. *Sprachen vergleichbar und unvergleichlich*. 1969
- WILSS, Wolfram. *Kognition und Übersetzen: zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*. 1988
- ZABALETA, Jesus Mari. *Euskal itzulpenaren antologia*. 1984
- ZIERER, Ernesto. *Algunos conceptos básicos de la ciencia de la traducción*. 1979
- ZIMMER, Rudolf. *Problème der Übersetzung formbetonter Sprache: ein Beitrag zur Übersetzungskritik*. 1981

**Itzulpengintzari buruzko aldizkariak**

APETI. 1984, (nº 22), 1985 (nº 24), 1986 (nº 25-26), 1987, 1988 (nº 1- 3),  
1988 (nº 4-5), 1989, 1990 (nº 8-9)

The ATA CHRONICLE. 1992 (nº 2, 6-10)

BABEL. 1978 (nº 2-4), 1979 (nº 1-4), 1980 (nº 1-4), 1981 (nº 1-3), 1982 (nº  
1-4), 1983 (nº 2-4), 1984 (nº 1, 3-4), 1985 (nº 1-4), 1986 (nº 1-4),  
1987 (nº 1-4)

CONTRASTES. 1984, 1985

CUADERNOS DE TRADUCCION E INTERPRETACION. 1982,  
1983,1985,1986, 1987, 1988

EQUIVALENCES: revue de l'Institut Supérieur de Traducteurs et  
d'Interprètes de Bruxelles. 15<sup>e</sup> année

GACETA DE LA TRADUCCION. (nº 0)

MASTERSTVO PEREVODA. 1973 (nº 9),1974 (nº 10), 1977 (nº 11) 9.  
META. 1982 (nº 1-4), 1983 (nº 1-4), 1984 (nº 1-4), 1985 (nº 2-4),  
1986 (nº 1-3), 1987 (nº 1-4), 1988 (nº 1-3), 1989 (nº 1-4), 1990 (nº  
1-4), 1991 (nº 1-3), 1992 (nº 3)

NOUVELLES DE LA FIT. 1988 (nº 4), 1989 (nº 4)

TETRADI PEREVODCHICA. 1963, 1970

TRADUIRE. 1984 (nº 119-122), 1985 (nº 125-126)